

Мороз Ольга Владимировна

БИЛЕКСЕМНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНАЛОГИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ "УЛЬТРАЗВУКОВОЙ КОНТРОЛЬ ИЗДЕЛИЙ ИЗ МЕТАЛЛА"

Статья посвящена рассмотрению особенностей морфолого-синтаксического оформления билексемных языковых номинаций в исходном языке (английском) и их аналогов в немецком и русском языках на примере концептосферы "ультразвуковой контроль изделий из металла". Кроме того, статья раскрывает специфику выделения дифференциальных когнитивных признаков вышеупомянутых языковых единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

28. Rychner J. Le meunier et les deux clerics // Contribution à l'étude des Fabliaux: Variantes, remaniements, dégradations: 2 vol. Genève: Droz, 1960. T. II. Textes. P. 152-160.
 29. Schöslér L. Les temps du passé dans «Aucassin et Nicolette» // Études romanes de l'Université d'Odense. 1973. Vol. 5. P. 45-67.
 30. Völker H. La linguistique variationnelle et la perspective intralinguistique // Revue de linguistique romane. Publiée par la société de linguistique romane. 2009. T. 73. P. 27-76.

DIA-SYSTEMIC PECULIARITIES OF USING THE VERBAL TENSE AND MOOD FORMS IN THE PICARD SCRIPTS

Lukina Anna Evgen'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Herzen State Pedagogical University of Russia
anialuk@yandex.ru

The article examines different theories in the French language history focused on studying and clarifying the cases of using verbal tense and mood forms in the Picard scripts by the material of the French manuscripts of the XIII-XIV centuries. The author introduces new dia-systemic approach to studying the phenomenon of variability in the verbal forms usage by the material of the Picard scripts.

Key words and phrases: verbal tense and mood forms; variability; dia-system; diachronic type of variability; dia-topic type of variability; dia-phase type of variability; dia-stratic type of variability.

УДК 81-26

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению особенностей морфолого-синтаксического оформления билексемных языковых номинаций в исходном языке (английском) и их аналогов в немецком и русском языках на примере концептосферы «ультразвуковой контроль изделий из металла». Кроме того, статья раскрывает специфику выделения дифференциальных когнитивных признаков вышеупомянутых языковых единиц.

Ключевые слова и фразы: билексемная языковая репрезентация; когнитивный дифференциальный и классификационный признаки; концепт; концептосфера; сложное слово; словосочетание; номинация; эквивалентность.

Мороз Ольга Владимировна

Череповецкий государственный университет
frost.get@inbox.ru

БИЛЕКСЕМНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНАЛОГИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «УЛЬТРАЗВУКОВОЙ КОНТРОЛЬ ИЗДЕЛИЙ ИЗ МЕТАЛЛА»[©]

Под «билексемными языковыми репрезентациями» в данной статье понимаются «сложные номинативные единицы, состоящие из двух <...> самостоятельных слов <...> и обладающие синкретическим значением» [8, S. 69].

Приступая к анализу билексемных номинаций концептов, входящих в терминосистему «ультразвуковой контроль изделий из металла», отметим, что содержание концепта составляют когнитивные **дифференциальные и классификационные** признаки, образующие единую структуру.

Под когнитивным дифференциальным признаком в нашей статье вслед за И. А. Стерниным и З. Д. Поповой понимается «определенный признак объекта, референта, осознанный человеком и отображенный в структуре соответствующего концепта как отдельный элемент его содержания» [7, S. 127].

«Когнитивный классификационный признак – это компонент содержания концепта, отражающий тот или иной аспект и обсуждающий однородные дифференциальные когнитивные признаки. Они всегда являются **общими** для ряда, группы или определенного множества концептов» [Ibidem].

Материал исследования представляет собой выборку, включающую в себя около 3600 терминологических единиц, отражающих исследовательскую деятельность инженера и ученого в сфере ультразвукового контроля изделий из металла. Для сопоставительного анализа привлечены термины исходного языка (ИЯ) – английского – и двух языков перевода (ПЯ) – немецкого и русского – из словарей, учебников, соответствующих документов и стандартов вышеупомянутого профиля.

Итак, удельный вес билексемных номинаций в общей терминосистеме достаточно значителен, поскольку наряду с монолексемными номинациями они отвечают критерию «лаконичность», характеризующему термины как номинации вообще.

Сразу бросается в глаза, что рассматриваемые номинации в исходном языке (английском) имеют разный статус – одни из них являются сложными словами, другие представляют собой словосочетания, с помощью которых репрезентируются соответствующие терминологические концепты.

В отличие от другого сравниваемого – немецкого – языка, в котором проблемы разграничения сложных слов и словосочетаний не существует, наш ИЯ (английский) предполагает здесь преодоление некоторых сложностей, поскольку сложные слова в английском языке состоят из полнозначных (свободных) форм, и их трудно отграничить от словосочетаний. Следовательно, проблема определения сложного слова сводится к вопросу о границах слова в английском языке.

В современном английском языке сложные слова образуются:

- 1) *простым соположением* компонентов в определенном порядке;
- 2) сложные слова создаются таким образом, что компоненты соединены связующим элементом – интерфиксом – гласными *-o-*, *-i-*, или в качестве связующего интерфикса выступает согласный звук *-s-*, например, «*brides-mate*» (подружка невесты); отметим, что количество создаваемых таким путем языковых единиц незначительно.

Отметим еще одну модель создания «сложных» слов в современном английском языке. Речь идет об образовании типа «*bring-your-own-bottle parties*» (вечеринка, на которую разрешен вход со своими напитками). Они образуются на основе процедуры стяжения словосочетания или даже высказывания в единицу номинации, сохраняя при этом черты синтаксических отношений (артикли, предлоги, наречия и т.д.). Лингвисты отмечают их продуктивность и даже употребительность, но они редко кодифицируются в словарях, и, следовательно, их конвенциональный статус сомнителен.

По характеру своего морфолого-синтаксического оформления билексемные номинации делятся на две большие группы: 1) сложные слова, образованные путем соположения обоих компонентов языковой единицы, и 2) словосочетания, в том числе с участием производных языковых форм и предлогов.

Прежде чем приступить к рассмотрению примеров билексемных репрезентаций, отметим, что все приведенные примеры составлены автором статьи. Итак, рассмотрим первую группу номинаций, к которым, в частности, относятся такие терминологические образования как «*air gap*» (воздушная прослойка/зазор), «*angle correction*» (поправочный коэффициент), «*bar wave*» (полосовая волна), «*defect zone*» (дефектная зона), «*equivalent sensitivity*» (эквивалентная чувствительность), «*flaw model*» (модель дефекта), «*group velocity*» (групповая скорость), «*indication size*» (размер показания), «*noise signal*» (шумовой сигнал), «*resonance frequency*» (резонансная частота), «*side lobe*» (боковой луч), «*sound pressure*» (акустическое/звуковое давление), «*ultrasonic frequency*» (ультразвуковая частота) и т.д. Безусловно одно: один из компонентов является обозначением дифференциального признака.

Возьмем, к примеру, сложное слово «*air gap*». Ключевым словом-номинацией здесь является «*gap*» как именование прослойки, зазора, а номинация «*air*» берет на себя функцию определяющей единицы, что, в конечном счете, и дает репрезентацию зазора с определенным дифференциальным признаком и цельно-оформленное образование, которое в немецком языке обозначается как «*Luftspalt*», а в русском представлен аналог словосочетанием – «*воздушная подушка*».

Таким образом, один и тот же концепт в германских языках репрезентирован сложными словами, т.е. композитами, а в русском языке аналог объективирован словосочетанием. При этом эквивалентность семантемы ИЯ сохраняется в обоих сравниваемых языках.

Проанализируем еще две репрезентации концепта, которые отличаются друг от друга производными для номинации дифференциального признака частями речи. Сравним: (1) «*resonance frequency*» (резонансная частота) и (2) «*ultrasonic frequency*» (ультразвуковая частота).

В случае (1) композит образован на основе сложения двух существительных – «*resonance*» (резонанс) и «*frequency*» (частота), – в котором «*resonance*» обозначает дифференциальный признак ключевой номинации, на что косвенно указывают соответствующие аналоги немецкого языка – «*Resonanzfrequenz*» – и русского – «*резонансная частота*», – где номинация дана в форме словосочетания с определяющим прилагательным.

В примере (2) лингвистическая картина другая. Здесь в качестве языкового средства для обозначения дифференцирующего признака привлечено прилагательное «*ultrasonic*» (ультразвуковой).

Немецкий аналог образован на основе композита «*Ultraschallfrequenz*», а русский репрезентант концепта представлен словосочетанием «*ультразвуковая частота*». Отметим, что при этом семантемы всех трех номинаций – в ИЯ, немецком и русском языках – совпадают, т.е. их эквивалентность очевидна.

Перейдем к рассмотрению второй группы билексемных номинаций, где в ИЯ она представлена словосочетаниями: 1) «*additional plane*» (дополнительная плоскость); 2) «*angle of reflection*» (угол отражения); 3) «*combined method*» (комбинированный метод); 4) «*elastic wave*» (упругая волна).

Как показывают номинации в форме словосочетаний, во всех обозначениях участвуют словообразовательные элементы (*-al*, *-ed*) либо языковой знак (*of*), служащий обычно для обозначения отношения принадлежности, но в данном случае выражающий сообозначение дифференциального признака. Сравнимые языки – немецкий и русский – адекватно обозначают семантему ИЯ:

- 1) «*additional plane*» – «*zusätzliche Fläche*» – «*дополнительная плоскость*»;
- 2) «*angle of reflection*» – «*Reflektionswinkel*» – «*угол отражения*»;
- 3) «*combined method*» – «*kombiniertes Verfahren*» – «*комбинированный метод*»;
- 4) «*elastic wave*» – «*elastische Welle*» – «*упругая волна*».

Как видим, в последней иллюстрации сравниваемые языки выражают дифференциальный признак номинируемого концепта прилагательными: «*elastic*» – «*elastische*» – «*упругая*», – сохраняя при этом полную эквивалентность семантике ИЯ.

Итак, рассмотренные билексемные номинации, образующие терминосистему «ультразвуковой контроль изделий из металла», в ИЯ имеют разный статус: одни из них являются сложными словами, другие представляют собой словосочетания, с помощью которых репрезентируются соответствующие терминологические концепты.

В отличие от другого сравниваемого – немецкого – языка, в котором проблемы разграничения сложных слов и словосочетаний не существует, ИЯ предполагает здесь преодоление некоторых сложностей, поскольку сложные слова в английском языке состоят из полнозначных (свободных) форм, и их трудно отграничить от словосочетаний. Примечательно, что один из компонентов каждого из композитов/членов каждого словосочетания является обозначением дифференциального признака того или иного концепта.

В противоположность германским языкам, в русском языке аналог представлен словосочетанием. При этом эквивалентность номинации ИЯ сохраняется в обоих сравниваемых языках.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
2. **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.** Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
3. **Ланге Ю. В.** Контроль неразрушающий акустический. Термины и определения: справочник. М.: Авторское издание, 2003. 120 с.
4. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь (свыше 70 слов-номинаций). М.: Советская энциклопедия, 1965. 912 с.
5. **Попова З. Д.** Когнитивная лингвистика: учеб. изд-е. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
6. **Черкасова А. А.** Структурно-семантическая классификация билексем // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск: ИГЛУ, 2012. № 1 (17). С. 69-74.
7. **Schmitz H. P., Mussmann J.** Dictionary of Non-Destructive Testing: a Glossary of Terms and Definitions English-German / German-English = Wörterbuch der Zerstörungsfreien Prüfung: Fachwortglossar mit Definitionen Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. Düsseldorf: FDBR, 2009. 281 S.
8. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch. Gütersloh – Berlin – München – Wien: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1974. 4185 S.

**BILEXEME LINGUISTIC REPRESENTATIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE
AND THEIR ANALOGUES IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES BY THE MATERIAL
OF THE CONCEPT SPHERE “ULTRASONIC CONTROL OF PRODUCTS OF METAL”**

Moroz Ol'ga Vladimirovna
Cherepovets State University
frost.get@inbox.ru

The article is devoted to the examination of the peculiarities of morphological and syntactic execution of bilixeme linguistic nominations in the original language (English) and their analogues in the German and Russian languages by the example of the concept sphere “ultrasonic control of products of metal”. Besides, the paper reveals the specificity of emphasizing the differential cognitive features of the above mentioned language units.

Key words and phrases: bilixeme linguistic representation; cognitive differential and classification features; concept; concept sphere; complex word; collocation; nomination; equivalence.

УДК 37

Педагогические науки

В статье определяется значение ориентации на культурные ценности при изучении литературного произведения для ознакомления учащихся с культурным богатством, этнографией и фольклором татарского народа. Рассматриваются этнокультурное, нравственно-экологическое, духовно-личностное, национально-культурное направления изучения литературного произведения в школе.

Ключевые слова и фразы: татарская литература; национально-культурный аспект; этнокультура; мораль; этика; национальные принципы; аксиология.

Мотигуллина Альфия Рухулловна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfya311065@mail.ru

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ
В ПРЕПОДАВАНИИ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ[©]**

Национально-культурный аспект в образовательном процессе сопряжен с процессами гуманизации и гуманитаризации образования, а эти явления, в свою очередь, служат основой изучения таких предметов, как татарский язык, литература, история, обществознание. Учитывая, что задачами преподавания татарской литературы на уровне среднего общего образования являются «привитие детям эстетического вкуса, воспитание национального духа, уважения и чувства гордости по отношению к искусству, истории и культуре народа